

LA REFLEXIÓN CONTEMPORÁNEA SOBRE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Profesorado:

Luis Pegenaute (✉ luis.pegenaute@upf.edu, ☎ 93-5422244, despacho 322)

Amalia Rodríguez (✉ amalia.rodriguez@upf.edu, ☎ 93-5422249, despacho 330)

Theo Hermans (University College London)

Objetivos: El curso persigue dos objetivos principales: por una parte, ofrecer una panorámica de las diferentes “escuelas” o corrientes teóricas que en los últimos años se han ocupado de abordar el estudio de la traducción literaria, a saber: la aproximación polisistémica, la feminista, la poscolonialista y la postestructuralista. Por otra parte, nos proponemos revisar algunos conceptos fundamentales partiendo de lo que podemos denominar una ética de la traducción. Nuestra aproximación será marcadamente interdisciplinar (literaria, filosófica, política, sociológica, etc.), ya que pretendemos poner de manifiesto cuáles son las implicaciones sociales y culturales del hecho traductor, y trascender así los planteamientos exclusivamente literarios.

Contenidos:

En la primera parte del curso nos centraremos en cuatro aproximaciones teóricas al estudio de la traducción literaria:

1. Teoría polisistémica / manipulista: análisis de los mecanismos de canonización, integración, exclusión y manipulación a los que pueden ser sometidos los textos extranjero.
2. Teoría postestructuralista / desconstruccionista: cuestionamiento de la noción de “originalidad” e inversión de la relación jerárquica tradicional entre original y traducción.
3. Teoría feminista: aplicación de los presupuestos políticos y literarios de esta corriente teórica dentro de los Estudios sobre Traducción.
4. Teoría postcolonialista: la traducción puede constituir una herramienta fundamental en la imposición y mantenimiento del colonialismo.

En la segunda parte del curso situaremos la relación entre la práctica y la teoría de la traducción en su dimensión ética para revisar así las nociones tradicionales de *fidelidad* y *equivalencia* que han enmascarado siempre el problema de la lectura, de la interpretación del texto. Reconocer los límites y fronteras en que el traductor desempeña su tarea interpretativa supone abordar el problema del sentido en tanto vinculado a los valores de una cultura. Supone articular una teoría del discurso y de la cultura a una teoría del lenguaje, para, desde ahí, reflexionar sobre lo que supone transculturar un texto. El pensamiento de Walter Benjamin, Mijail Bajtín, Jacques Lacan y Jacques Derrida serán puntos de referencia ineludibles.

1. De la teología de la traducción a las teorías de la traducción: la búsqueda de una lengua perfecta o cómo colmar el sentido.
2. ¿Qué texto original? *In principio erat verbum* o *In principio erat fides*.. El lenguaje y la palabra en Lacan y Derrida.
3. De la palabra al discurso: texto y contexto o la traducción en la cultura. Nuevas perspectivas en torno a la experiencia de leer y traducir una cultura: Mijail Bajtín y la traducción como reacentuación.
4. ¿Quién nos traduce? el dilema de la fidelidad. El sujeto y el Otro en una teoría de la cultura y en una teoría de la traducción.
5. Walter Benjamin y los espacios invisibles de la traducción: hacia una ética de la lectura.

Evaluación: el alumno habrá de realizar un trabajo (10/ 15 páginas), en el que implemente de forma práctica los contenidos del curso. Se dará a los estudiantes un plazo prudencial para la realización de este trabajo, pero sus líneas principales deberán ser expuestas en clase y sometidas a debate. En la nota tendrá una importancia determinante la asistencia a las diferentes sesiones y el grado de participación en las mismas.

Bibliografía básica (suplementada en cada sección de la asignatura):

- BAJTIN, Mijail. *Teoría y estética de la novela* (1975), trad. Helena Kriukova y Vicente Cazcarra. Madrid: Taurus, 1989.
- BENJAMIN, Walter. "The Task of the Translator" (1923). *Illuminations*, ed. Hannah Arendt. Trad. Harry Zohn. Nueva York: Schocken, 1969. Versión española: *Angelus novus*, trad. H. A. Murena. Barcelona: Edhasa, 1971.
- DAVIS, Kathleen. 2001. *Deconstruction and Translation*, Manchester, St. Jerome.
- DERRIDA, Jacques. "Living On: Border Lines" (1979), trad. James Hulbert. En: Peggy Kamuf, ed. *A Derrida Reader. Between the Blinds*. New York: Harvester Wheatsheaf, 1991:254-268.
- FLOTOW, Luise von. 1997. *Translation and Gender: Feminist Approaches Explained*, Brooklands, St. Jerome.
- HERMANS, Theo. 1999. *Translation in Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome Press.
- LACAN, Jacques. *Escritos I*. Buenos Aires: Siglo XXI, 1989.
- ROBINSON, Douglas. 1997. *Translation and Empire: Postcolonial Approaches Explained*, Brooklands, St. Jerome Publishing.
- RODRIGUEZ MONROY, Amalia. *El saber del traductor*. Barcelona: Montesinos 1999.

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.